



香港中文大學四十五周年
45th Anniversary of CUHK

第三二五期 二零零八年十月十九日 No. 325 19 October 2008

向加納出發 一趟「心」的旅程

提起加納，你會想起甚麼？熟悉歷史的，或許記得這個地方曾叫做黃金海岸；愛好運動的，大概知道它是非洲足球強國，還有呢？這個大部分香港人無法在地圖上指出其所在的國家，吸引了十二名中大醫科生去當義工。

醫學院會連續第二年獲得利希慎基金贊助，舉辦「心連心海外義工體驗計劃」。在5月31日至6月28日的四星期裏，十二名醫科生遠赴加納的醫院工作。籌辦活動的學生何嘉希和林穎聰說：「去年義工在南非的兒童病院服務，今年我們選擇加納，是想到一個受西方文化影響較小，但政局又穩定的非洲國家。」

還未出發，眾人已感受到加納人民被疾病威脅的痛苦，因為西非盛行傷寒、腦炎、甲型肝炎、黃熱病、小兒麻痺症；為防染病，義工們總共接受了五次防疫注射，還要服食預防瘧疾的藥物。

沒有距離的世界

輾轉抵達加納首都亞克拉後，他們分赴四所不同醫院。這些一、二年級學生尚未接受臨床訓練，所以只能做為病人

量血壓、量體溫、抽血，或為嬰兒洗澡等輔助工作。除了在醫院服務外，他們還探訪孤兒院，與那裏的小孩子玩耍和為他們清洗傷口。參與者之一葉蓉蓉說：「那些小朋友的需要很簡單，只要有人關心愛護已經很開心。雖然膚色不同，但大家完全沒有隔閡，一見面，他們就很熱情主動來牽我們的手。」



其他加納人的友善態度也讓他們印象深刻。他們到達當地第一天，走到街上，四周的小販都圍過來和他們握手，問他們的名字，又用中文「您好」跟他們打招呼，令這些連鄰里都「老死不相往來」的香港學生很不習慣，以為對方有甚麼不軌企圖。交往下來，他們終於漸漸體會加納人的熱情和友善。梁卓業說：「我很喜歡跟他們交談，可以知道他們很多有趣的故事，在香港，很難找到一個陌生人願意說這麼多。」愛好足球的陳莊重則發現：「只要跟他們聊起足球，便有無窮無盡的話題。」

寶貴的一課

這趟旅程的原意是去幫助人，但這些醫科生最後反過來覺得自己才是受惠者。一方面是在當地醫院接觸到課堂上還未學的知識，另一方面是這次



Destination Ghana

A Journey of the Heart



經驗令他們對人生有了新看法。石啟璋在醫院看到一個十多歲的男孩，因傷口感染導致蜂窩組織炎，雙腳的皮膚組織不斷潰爛。但這男孩沒有埋怨，沒有放棄。在啟璋離開醫院那天，男孩的情況已有好轉，能自己走路。「他真的很堅強，令我明白只要肯堅持，任何難關都可以撐過去。」

這次經驗也讓這些準醫生明白到醫者的使命。何嘉希說：「以前讀書只為了成績，到了那裏後發覺，做醫生不光靠醫術了得，更重要的是有一顆仁

心。」她和許多參與這次服務的同學，都渴望日後參加無國界醫生，幫助有需要的人。

「珍惜，是我們在這裏所學到最寶貴的一課。」



What comes to mind at the mention of Ghana? Those familiar with history may remember that it was once known to the world as the Gold Coast. Sports fans may know that it has one of the best African soccer teams. What else? It is a country many Hong Kongers fail to point out on a map. Yet it attracted 12 CUHK medical students to volunteer there.

Under the sponsorship of the Lee Hysan Foundation, the Medical Society of CUHK organized its 'Heart to Heart Overseas Voluntary Service Scheme' for the second year. From 31 May to 28 June, 12 medical students went to Ghana to serve in hospitals. Student organizers of the activity Carmen Ho and Wilson Lam said, 'Last year our student volunteers went to a children's hospital in South Africa. This year we want to go to an African country that is politically stable but less westernized. So we chose Ghana.'

The dozen had a taste of what it is like to live in Africa well before setting off because they had to be vaccinated against the five most prevalent diseases in West Africa, namely, typhoid, encephalitis, hepatitis A, yellow fever, and poliomyelitis. They also had to take antimalarial drugs.

World Without Distance

After a long flight, they arrived at Accra, the capital, where they were assigned to four different hospitals. Since these Year 1 and Year 2 students had not yet received any clinical training, they could only work as assistants, measuring blood pressure and body temperature, drawing blood and bathing babies. Besides working in hospitals, they visited an orphanage where they played with the children and

(To be continued)

(Continued)

dressed their wounds. One of the volunteers Ceres Ip said, 'Those children had a very simple need—to know that they were loved. The difference in the colour of our skins did not prevent us from building friendship. They came forward and took our hands in theirs as soon as they saw us.'



with them. They told us a lot of interesting stories. It's not easy to find a stranger to talk so much with you in Hong Kong.' John Chan, a soccer fan, added, 'If you chat about soccer with them, you'll never run out of topics.'

The friendliness of other Ghanaians also impressed them. The appearance of these Chinese faces on the streets on the first day of their arrival caused a sensation as vendors nearby closed in, shaking hands with them, asking for their names, and greeting them in Chinese. At first these students, who came from a city where neighbours do not necessarily know each other, were taken aback and became suspicious. But they were soon overwhelmed by the kindness and hospitality of the Ghanaians. Leung Cheuk-yip said, 'I enjoy talking



A Precious Lesson

The trip was meant to help people. But the students found that they were actually the ones who benefited most from it. In addition to learning something unprecedented, the experience changed their values. Vincent Shek met a boy suffering from cellulitis, which caused festering sores on his legs. The boy did not complain or give up. When Vincent was about to leave the hospital, the boy's condition was improving and he was able to walk. 'He's very tough. I learned from him that with persistence and perseverance, no difficulty cannot be overcome.'

They also learned from this experience the mission of a doctor. Carmen said, 'I used to care only about my grades. Now I realize that it takes more than academic performance to be a doctor. What is equally, if not more, important is a heart that cares.' She and many participants of the scheme share the same dream: joining Médecins Sans Frontières in the future to help people in need.

'To cherish what you have is the lesson we learned from the trip.'

發現與成就

DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

泛珠三角高校競技 中大奪亞 CUHK *First Runner-up* in Pearl River Delta Varsity Games

中大參加澳門特別行政區政府高等教育輔助辦公室於9月28日在澳門奧林匹克綜合體育館舉辦的「2008泛珠三角高等院校學生競技比賽」，與香港大學、華南理工大學、廣東外語外貿大學及七所澳門大專院校同場較量。

各隊當日須參加四個項目。經過一輪激烈比拼後，中大僅以一分之微負於廣東外語外貿大學，屈居亞軍。



CUHK took part in the '2008 Higher Educational Institutions Games' Challenge in Pearl River Delta Region' organized by the Tertiary Education Services of Macau on 28th September at Macau Olympic Gymnasium. The CUHK team competed in four events against teams from the University of Hong Kong, South China University of Technology, Guangdong University of Foreign Studies, and seven higher education institutions in Macau.

The competition was keen, with CUHK losing to the Guangdong University of Foreign Studies by only one point, coming second.



藝文風景

A TOUCH OF CLASS



顧炎武詩
行書

金耀基，香港中文大學前校長

Poem of Gu Yanwu in semi-cursive script

Prof. Ambrose King, former CUHK Vice-Chancellor



生化系培育夢想科學家

DREAM Programme for Biochemistry Students

理學院生物化學系連續第三年舉辦簡稱DREAM的「夢想科學家培育計劃」，資助六位學生到英美著名學府參與科研實驗。

這六位學生是（下圖：左起）往加州大學河濱分校的陳安衡，往英國倫敦大學帝國學院的婁子穎，往哈佛大學醫學院的蔡佩樺，往喬治亞城大學的顧樂，往美國國家衛生研究所的鄧澳璉，以及往辛辛那提大學的鍾禮賢。

前赴哈佛從事卵巢癌研究的蔡佩樺（右圖：左一）認為，這次經驗加深了她對癌症研究的知識，並且能夠進行一些香港做不到的實驗。顧樂則說：「外國的技術較高級，儀

器較先進。那邊的教授在技術和基本原理方面給了我很多指導。」

除了這六位學生外，去年曾參加這項計劃的三年級生馮濤聲（下圖：右一），今年贏得加州理工大學的本科生暑期研究獎學金，到該校參與老鼠胚胎幹細胞發育成心肌細胞的研究。

The Department of Biochemistry (Science) launched the Dedicated Research Exchange and Mentorship (DREAM) Programme for the third year, sponsoring six undergraduate students to conduct research projects in laboratories at prestigious institutes in Britain and the US.

The six students and the destination institutes are (left, from left) Chan On-hang, UC Riverside; Lau Tsz-wing, Imperial College London; Choi Pui-wah, Harvard Medical School; Gu Shen, Georgetown University; Walfred Tang, the US National Institutes of Health; and Chung Lai-yin, Cincinnati University.

Choi Pui-wah (right, left 1) conducted research on ovarian cancer at Harvard. She believes the experience enhanced her knowledge of cancer research and allowed her to do



experiments she could not otherwise have carried out in Hong Kong. Gu Shen, another student, said, 'Laboratories in foreign countries have more advanced technology and state-of-the-art equipment. The professors also gave me a lot of guidance on techniques and basic principles.'

Fung To-sing (left, right 1), who joined the DREAM programme last year, won the Summer Undergraduate Research Fellowship of the California Institute of Technology. He went to Caltech to conduct research on the differentiation of mouse embryonic stem cells into cardiomyocytes. 📷

且趁金秋好時節 暢遊中大資訊日

Orientation Day Attracts 20,000 Visitors

中大在10月4日舉辦本科入學資訊日，共有逾二萬名訪客專程蒞臨校園參觀，當中不乏中學老師、學生及其家長，氣氛熱鬧。

當天的特備節目「全方位入學講座」座無虛席，副校長楊綱凱教授致歡迎詞並介紹中大辦學理念後，入學及學生資助處處長周陳文琬向聽眾介紹入讀本校途徑及各項統計資料等。接着，多位校友和學生，包括現於電視台任職高級記者的方健儀，也現身說法，分享校園生活點滴。

中大各學院、學系和課程均準備了展覽、入學輔導、參觀及講座等活動。其中醫學院安排參觀威爾斯親王醫院，沈祖堯和楊永強兩位教授還分別發表演講。工程學院邀得新一屆立法會議員譚偉豪博士主講「善用工科知識，打開從商之門」；生物系安排參觀李福善海洋科學研究中心，並示範使用電子顯微鏡；音樂系則安排參觀利希慎音樂廳。

新聞與傳播學院別開生面，邀請盧冠廷、張繼聰等嘉賓舉行「熱鹿回家音樂會」，帶出環保訊息。另外，中醫學院示範了中醫診斷和針灸，並開放中醫藥博物館和中草藥園；社會工作學系則舉辦心理測驗。此外，參觀者還到訪中大四所書院的宿舍、圖書館和各項設施。

資訊日的目的是向公眾介紹本校近況，尤其要讓中學生加深認識中大，因為他們日後很可能會成為我們校園的新生。這次活動圓滿結束，各書院、學院、學系的教職員和學生，以及入學及學生資助處等單位同仁功不可沒。



CUHK held its Orientation Day for Undergraduate Admissions on 4 October, attracting more than 20,000 visitors, many of them secondary school teachers, students and their parents, to our campus.

In the Admission Talk, after the welcoming address and introduction of the mission of CUHK by Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, Mrs. Grace Chow, Director of Admissions and Financial Aid, informed a full house of the admission statistics and channels. Mrs. Chow's introduction was followed by a sharing session by CUHK alumni and students. One of the guest speakers was alumna Akina Fong, a senior television reporter.

Colleges, Faculties, departments, and programmes organized activities ranging from exhibitions, admission consultations, visits, to academic counseling sessions.

The Faculty of Medicine organized a visit to the Prince of Wales Hospital and two seminars by Prof. Joseph Sung Jao-yiu and Prof. Yeoh Eng-kiong. The Faculty of Engineering invited Dr. Samson Tam Wai-ho, a newly elected legislator, to talk on 'Transforming Technical Knowledge to Business Opportunities'. The Department of Biology took visitors to the Simon F.S. Li Marine Science Laboratory and demonstrated the use of electronic microscopes, while the Department of Music arranged a visit to the Lee Hysan Concert Hall.



The School of Journalism and Communication presented the 'Deer in the Box' mini concert (left) to convey the message of environmental protection. In addition to giving demonstrations of Chinese medicine diagnosis and acupuncture, the School of Chinese Medicine held tours to its Chinese Medicine Museum and Herbal Garden. The Department of Social Work ran psychological tests for the visitors. Guided tours to the hostels of different Colleges, libraries and other facilities were arranged.

The Orientation Day was aimed at giving the public, especially the secondary school students, a better understanding of CUHK and presenting to them the latest development of the University. Many of those students may join the University in the future. Thanks to the efforts of staff and students from all Colleges, Faculties, departments, especially the Office of Admissions and Financial Aid, the event proved to be a big success. 📷



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入中大校園電子郵件密碼。

貢獻國際服務社群

INTERNATIONAL & COMMUNITY SERVICES

- Prof. Lim Wan-fung Bernard Vincent, professor in the Department of Architecture, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a Justice of the Peace from 1 July 2008. He has also been re-appointed by the Secretary for the Environment as a member of the Energy Advisory Committee for two years from 15 July 2008.
- Prof. Lee Chi-kin John, dean of education, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a Justice of the Peace from 1 July 2008. He has also been appointed as a council member/director of the Chinese Association of Higher Education under the Ministry of Education, PRC.
- Prof. Che Chun-tao, director of the School of Chinese Medicine, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Hong Kong Chinese Medicine Council for three years from 13 September 2008.
- Prof. Jean Woo, Professor of Medicine, has been re-appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Elderly Commission for eight months from 30 July 2008.
- Prof. Chan Chi-fai Andrew, professor in the Department of Marketing, has been appointed by the Financial Secretary as the chairman of the Hong Kong Deposit Protection Board for two years from 1 July 2008.
- Prof. Fok Tai-fai, dean of medicine, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Hong Kong Advisory Council on AIDS for three years from 1 August 2008.
- Prof. Chan Ngai-hang, Professor of Statistics, has been appointed by the Secretary for Financial Services and the Treasury as a member of the Statistics Advisory Board for two years from 1 June 2008.
- Prof. Cho Chi-hin, chairman of the Department of Pharmacology, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Pharmacy and Poisons Appeal Tribunal for two years from 14 August 2008.
- Prof. Lee Shiu-hung, Emeritus Professor of Community Medicine, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Health Care and Promotion Fund Committee for two years from 1 August 2008. He has also been appointed by the Wuhan University of Science and Technology as an honorary professor.
- Prof. Sin Yat-ming Leo, professor in the Department of Marketing, has been re-appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Hong Kong Council on Smoking and Health for two years from 1 October 2008.
- Prof. Leung Kwok-sui, director of the Orthopaedic Learning Centre, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Supplementary Medical Professions Council and the chairman of the Physiotherapists Board for three years from 1 October 2008.
- Prof. Han Li-ming, professor in the Department of Finance, has been re-appointed by the Financial Secretary as a member of the Insurance Advisory Committee for two years from 1 October 2008.
- Prof. Leung Wing-nang Albert, associate director of the School of Chinese Medicine, has been appointed by the Secretary for the Environment as a member of the Endangered Species Advisory Committee for two years from 1 October 2008.
- Prof. Low Chee-keong, associate professor in the School of Accountancy, has been re-appointed as a member of the Listing Committee of the Main Board and Growth Enterprise Market of the Stock Exchange of Hong Kong Limited for one year from May 2008.
- Miss Ng Ho-yee Iris, professional consultant in the Department of Otorhinolaryngology, Head and Neck Surgery, has been elected the Secretary (carrying the title of Internal Affairs Coordinator) of the Executive Committee of the Hong Kong Society of Audiology Limited from 2008 to 2010.
- Prof. Sian Griffiths, director of the School of Public Health, has been appointed as an honorary consultant of the Department of Health for three years from 1 June 2008. She has also been appointed as an honorary consultant to the hospitals under the New Territories East Cluster of the Hospital Authority for one year from 1 May 2008; and as the censor on the Public Health Medicine Subspecialty Board of the Hong Kong College of Community Medicine with effect from 1 August 2008.
- Prof. Lee Shui-shan, Professor of Infectious Diseases, has been appointed as an honorary consultant to the hospitals under the New Territories East Cluster of the Hospital Authority for two years from 3 May 2008.
- Ms Lo Dak-wai Alexandra, professional consultant in the Faculty of Law, has been appointed as an honorary legal advisor to the Kowloon Women's Organizations Federation for three years from 1 June 2008. She has also been appointed as a member of the new Ethics Committee of the Chinese Medicine Council for three years from 15 May 2008. She has also been appointed to serve on the Clinical Research Ethics Committee of the CUHK-NTEC (New Territories East Cluster) of the Hospital Authority.
- Prof. Yum Tak-shing Peter, dean of engineering, has been appointed by The Hong Kong Institution of Engineers as an appointed member of the Accreditation Board and the Accreditation Board Executive Committee for the session 2008-09.
- Prof. Fung Ka-yiu Michael, professor in the Department of Decision Sciences and Managerial Economics, has been re-appointed as a member of the Air Transport Licensing Authority for two years from 1 August 2008.
- Prof. Janita P.C. Chau, associate professor in the Nethersole School of Nursing, has been appointed as the chief examiner for the Nursing Council of the Hong Kong Licensing Examination Part 1 (General) for two years from September 2008.
- Prof. Wong Tze-wai, professor in the Department of Community and Family Medicine, has been appointed by the Director of the Hong Kong Observatory as a scientific advisor to the Hong Kong Observatory for five years from 27 May 2008. He has also been appointed as a visiting professor of the School of Public Health at Sun Yat-sen University from April 2007 to March 2010.
- Prof. Cheung Kwong-yue Alex, research professor in the Department of Chinese Language and Literature, has been appointed by Beijing Normal University as Professor of the School for History.
- Prof. Chan Kay-sheung Paul, professor in the Department of Microbiology, has been appointed as a visiting professor of Beijing University of Technology for two years from 22 April 2008. He has also been appointed by the Director of the Hong Kong Observatory as a scientific advisor to the Hong Kong Observatory for five years from 27 May 2008.
- Prof. Ng Yan-yun Edward, professor in the Department of Architecture, has been appointed as an adjunct professor at Xi'an Jiaotong University for three years from 5 June 2008.
- Prof. Li Shuo-yen Robert, Professor of Information Engineering, has been appointed by Xidian University, Xi'an as honorary professor.
- Prof. Leung Po-sing, professor in the Department of Physiology, has been conferred the title of visiting professor by Shanghai Medical College of the Fudan University from September 2008 to August 2010. He has also been invited to the editorial board of the international journal Antioxidants and Redox Signaling from January 2008.
- Prof. Lau Tak-fai Joseph, director of Centre for Epidemiology and Biostatistics, has been appointed as a senior technical advisor to Jiangsu Provincial Center for Disease Control and Prevention for three years from 28 July 2008. He has also been invited to be a member of the editorial board of the *Chinese Journal of Evidence-based Medicine* 《中國循證醫學雜誌》 for two years.
- Prof. So Wai-man Raymond, associate professor in the Department of Finance, has been appointed as an adjunct professor of the School of Continuing and Professional Education, Hong Kong Institute of Education for two years from July 2008.

Awards

- Prof. Wong Chack-kie, professor in the Department of Social Work, has been awarded the Medal of Honour.
- Prof. Cheung Yuet-wah, professor in the Department of Sociology, has been awarded the Medal of Honour.
- Prof. Chan Wai-sum, professor in the Department of Finance, has been awarded with Prof. Cheung Siu-hung the 2006 Edward A. Lew Award (Second Place) by the Committee on Knowledge Extension Research of the Society of Actuaries in the United States.
- Prof. Cheung Siu-hung, professor in the Department of Statistics, has been awarded with Prof. Chan Wai-sum the 2006 Edward A. Lew Award (Second Place) by the Committee on Knowledge Extension Research of the Society of Actuaries in the United States.
- Prof. Lo Yuk-ming Dennis, Professor of Chemical Pathology, has been awarded the American Association for Clinical Chemistry (AACC) Outstanding Speaker Award for 2007.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.

北島

十方吐露

TEN QUESTIONS FOR Bei Dao

北島，原名趙振開，是著名詩人和散文家。生於1949年，1978年與芒克等人創辦《今天》雜誌，1989年移居國外。現為中文大學人文學科講座教授。

Bei Dao is the pseudonym of Zhao Zhenkai, a world-renowned poet and essayist. Born in 1949, he founded the famous literary magazine Today in collaboration with Mang Ke and others. He left China in 1989 and is now Professor of Humanities at CUHK.

I was not allowed to publish in mainland China. At the time, the Chinese University Press published the Chinese and English versions of *Waves: Stories*, a collection of my medium-length novels and short stories (my first official Chinese publication). It was a real spiritual boost. While teaching in England in 1987, then director of the CU

Press Mr. Tsim Tak-lung invited me to give a talk at CUHK. Then after that, a lapse of 20 years. In autumn 2005, I came to Hong Kong for a family reunion and met with Prof. Gilbert Fong and Prof. Tung Yuan-fang of the Department of Translation. They warmly invited me to teach a summer course here in 2006, and I acquiesced. So the relationship was reconnected.

3 在中大的工作主要在哪方面？ What do you do at CUHK?

我在東亞研究中心，但教學範圍是跨系的。以前在美國我用英文教創作課，現在我開的是雙語詩歌創作課，通過翻譯與閱讀擴大學生的視野，提高寫作能力。寫作不僅僅是在語言層面，還要對社會、歷史、文化等背景有更深入的理解。我下個學期在中國語言文化系用中文教創作課。此外，我將和同事們合作，籌備國際性的文學活動。

I am with the Centre for East Asian Studies but the scope of my teaching is interdepartmental. Back in the US, I taught creative writing in English. Now I teach a bilingual poetry workshop, in which I try to expand my students' perspectives and enhance their writing competence through translation and reading. Writing is not only about language. It requires in-depth understanding of society, history and culture. In the next semester, I will teach creative writing in Chinese at the Department of Chinese Language and Literature. I will also organize international literary events together with my colleagues.

4 詩歌是可以翻譯的嗎？你最喜歡讀者怎樣演繹你的作品——通過閱讀、朗誦、還是吟唱？

Can poetry be translated? Do you prefer your work to be read, recited or sung?

在西方尚未用堅船利砲打開中國的大門之前，幾乎不存在翻譯的問題。李白和杜甫的詩當年就用不着翻譯。二十世紀是一個轉折，由於戰爭與革命等多種因素，打破國界，「世界文學」應運而生，在詩歌翻譯中，可譯的是意象、句法、結構和風格，而包括韻律在內的音樂性就很難，只能

在另一種語言中再造一種音樂性。這對譯者是很大的挑戰。至於我的作品，自完成之日起就不再屬於我，讀者怎樣演繹解釋，與我無關。

Before the West forced open China's doors with their ships and guns, the issue of translation was virtually non-existent. The poetry of Li Bai and Du Fu did not need translating. The 20th century was a turning point. National boundaries were broken by wars, revolutions and many other factors, giving rise to 'world literature'. In poetry translation, imagery, sentence structure, organization and style are translatable, but the musicality, including the rhythm, is very difficult to translate. One can only create a different music in another language. This is a stupendous challenge for the translator. As for my work, they are no longer mine once they are finished. How readers interpret and understand them has nothing to do with me.

5 你曾在歐美多所大學擔任教職，比較之下，外國跟香港的學生有甚麼分別？

You have taught at various universities in Europe and the US. How do their students compare to Hong Kong students?

美國學生是問題沒有想好便舉手，而香港學生相反，比較內向害羞，往往要經過一段時間，才會「熱」起來。

總體來說，香港學生的國際視野比較窄。中大提倡國際化是對的，但國際化不僅僅是一個概念、一個系統，而是一種文化，這種文化需要通過日積月累，才能形成傳統。

American students raise their hands before thinking of what to ask, but Hong Kong students are the opposite. They tend to be shy and introverted and take a long time to warm up. And generally speaking, they have a rather narrow world vision. The Chinese University advocates internationalization. I think they are doing the right thing, but internationalization is not only a concept or system. It is a culture and this culture takes time to become a tradition.

6 香港是否一個有利於文學創作的地方？

對一個作家來說，環境並沒那麼重要，有利與不利是可以轉換的，關鍵是持甚麼樣的態度。這二十年來，我先後居住過近十個國家，每到一處，我首先要盡快適應環境——處處無家處處家。

For a writer, the environment is not that important. Advantages and disadvantages can be interchangeable.

1 北島一名的緣起？ What is the origin of the pseudonym Bei Dao?

1978年年底，我和朋友在北京創辦《今天》文學雜誌。當時處於地下狀態，為安全起見，我和另一位創辦人姜世偉互取筆名。他外號叫「猴子」，我用英文monkey的諧音取名「芒克」。他為我取名「北島」，後來他解釋說是北方大海中沉默的島。

At the end of 1978, my friends and I founded a literary magazine called *Today* in Beijing. We were underground, so another founder Jiang Shiwei and I decided to give each other pseudonyms. His nickname was 'Houzi', meaning 'monkey', so I gave him the name 'Mang Ke' which is the transliteration of 'monkey'. He thought of 'Bei Dao' for me [note: 'Bei Dao' literally means 'island in the North']. Later he explained that it means a silent island in the Northern sea.

2 你和中大的緣分始自何時？ When did your relationship with the Chinese University begin?

1983年，我成為大陸反精神污染運動的批判重點之一，被「停職反省」一年多，不准在大陸發表作品。就在這時刻，中文大學出版社出版了我的中短篇小說集《波動》的中文版（那是我第一本中文正式出版物），對我是極大的精神支持。1987年我在英國教書期間，中大出版社社長詹德隆先生請我來中大演講。此後一晃近二十年。直到2005年秋，我來香港與家人團聚，見到中大翻譯系的方梓勳教授和童元方教授，他們很熱情，問我是否有興趣在2006年來教一門暑期課，我答應了。於是這緣分又續上了——我應邀來中大任教。



In 1983, as a major target of the Anti-Spiritual Pollution Campaign on the mainland, I had been 'relieved of duties for the purpose of self-reflection' for over a year.

But attitude is key. For the past 20 years, I have lived in close to 10 countries. When I arrive at a new place, I try to adapt to the new environment as soon as possible. Home is everywhere when it is nowhere.

7 詩人的靈感從那兒來？ Where does a poet's inspiration come from?

坦率地說，靈感是含混陳舊的說法。寫作其實是用兩部分組成的，一是巫術，二是手藝。巫術是天生的，是通過語言呼風喚雨的神秘力量；而手藝是後天的，靠的是悟性和努力。沒有「巫術」，再努力也白搭；沒有「手藝」，也就沒有形式，久而久之，「巫術」的神秘力量也會消失。

Frankly, inspiration is an ambiguous cliché. Writing is made up of two parts: witch craft and craftsmanship. Witch craft is inborn. It is the mysterious power that lets you summon wind and fire with language. Craftsmanship is something that can be acquired through comprehension and hard work. Without 'witch craft', hard work ends in vain. Without 'craftsmanship', there is no form and, with time, the mysterious power of 'witch craft' vanishes.

8 很多人都說你的詩歌蘊含很多政治的寓意，你同意嗎？

It is often said that your poetry is full of political meaning. Do you agree?

如果說詩歌如大海，那麼政治只是匯入其中的一條河流而已。所以這類說法沒甚麼意義。

If poetry is a sea, politics is just one of the rivers flowing into it. This kind of comment is pointless.

9 如果不寫詩，你會以甚麼為專業？ If you were not a poet, what would have been your profession?

寫詩是一種存在方式，不是專業。開始寫詩時，我是建築工人，六年混凝土工和五年鐵匠。此後當過編輯、記者、翻譯和自由撰稿人，到了歐美又改行教書。如果你說的專業就是職業的話，那只不過是謀生的手段而已。

Being a poet is a way of being, not a profession. I was a construction worker when I first started writing poetry—six years working concrete and five years, metal. After that, I had been an editor, reporter, translator, and freelance writer. I became a teacher after going to Europe and

America. If you define profession as an occupation, then it is just a way to make a living.

10 在國外居住多年，會想再回到中國去嗎？ You have lived overseas for many years. Do you want to return to China?

在海外漂泊了快二十年，回不回去已沒那麼重要，其間因父親病重也回過北京，面目皆非，讓人很失望。不知為甚麼，搬到香港，覺得離中國更遠了。我與香港，在身分上倒是有某種對應關係。香港就有一種漂泊感，還有香港人在身分認同上的含混。就此而言，這大概是我找到的另一個故鄉吧。

I led a wandering life overseas for almost 20 years. It is no longer important whether I return to China. I went back to Beijing when my father was critically ill. It was changed beyond recognition. Very disappointing. I don't know why but having moved to Hong Kong, China feels even further away. However, I find parallels between myself and Hong Kong in terms of identity—this city feels like a drifter and the self-identity of Hong Kong people is ambiguous. In this sense, I may have found another hometown.

新書

NEW BOOKS

香港中文大學粵劇研究計劃 Cantonese Opera Research Programme

帝女花（青年版）演出劇本集

為配合「粵劇國際研討會：情尋足跡二百年」及紀念《帝女花》劇本誕生五十周年，中文大學於2007年9月籌演《帝女花》（青年版），贏得了觀眾好評。現出版《帝女花（青年版）演出劇本集》，以圖文並茂的形式為演出作一個「全紀錄」。

國際標準書號：978-962-810-418-5
售價：六十港元（平裝），107頁

To mark the holding of the 'International Conference on Cantonese Opera: Following the Footprints of the Past 200 Years' and to celebrate the 50th anniversary of the birth of the libretto *Princess Chang Ping*, CUHK presented *Princess Chang Ping (Youth Version)* in September 2007. The performance was a success. The publication of this illustrated play script serves as a perfect conclusion to the events.

ISBN: 978-962-810-418-5
Price: HK\$60 (paperback), 107 pp.

粵劇國際研討會論文集（上下冊）

本書為2007年「粵劇國際研討會：情尋足跡二百年」會議發表的論文結集，收錄了三十九篇論文，是海內外的國際學者對粵劇歷史的研究成果，課題包括早期粵劇發展、粵劇唱腔研究、粵劇音樂研究、粵劇電影研究、當代粵劇發展、名演員研究、粵劇傳承方式、名編劇研究等。

國際標準書號：978-962-810-417-8
售價：一百港元（平裝，兩冊），595頁

This proceedings of the 'International Conference on Cantonese Opera: Following the Footprints of the Past 200 Years' consists of 39 theses by scholars from Hong Kong, China, Macau and overseas. Their topics range from the development of Cantonese opera, case studies of opera actors and playwrights, to film adaptations of Cantonese opera.

ISBN: 978-962-810-417-8
Price: HK\$100 (paperback, two volumes), 595 pp.



粵曲的學和唱：王粵生粵曲教程（第三版）

陳守仁

此書編排及整理了粵樂名家王粵生教授粵曲的講學內容，是粵曲初學者的入門教材。書中簡述王氏的創作生涯、粵曲基本概念及結構、王氏粵曲課程摘要及粵曲教材，隨書附送雷射唱碟乙隻，收錄王氏現場粵曲教學錄音《歸來燕》、《胡不歸·慰妻》等。

國際標準書號：978-962-810-415-4
售價：八十港元（平裝），153頁

This book introduces the life of the late Cantonese opera master Wang Yueheng and some basic concepts of Cantonese opera. It also features teaching materials of Mr. Wang and a CD is included.

ISBN: 978-962-810-415-4
Price: HK\$80 (paperback), 153 pp.

香港亞太研究所

Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

「十一五」下泛珠三角與香港研究系列：IV. 福建與香港 （研究專論第一九四號）

楊汝萬、沈建法、盧一飛

福建省政府通過五年規劃，針對自身發展的薄弱環節制訂系列方針，力圖盡快步入中國一線強省行列。根據目前省人均地區生產總值判斷，福建將在「十一五」期間面臨發展瓶頸，如何在人力、資源、環境制約的情況下保持目前的發展步伐，將是福建面臨的重大考驗。

國際標準書號：978-962-441-194-2
售價：二十港元（平裝），32頁

The Pan-Pearl River Delta Region and Hong Kong under the Eleventh Five-year Plan Research Series: IV. Fujian and Hong Kong (Occasional Paper 194)

By Yeung Yue-man, Shen Jianfa and Lu Yife

To address the problems hindering Fujian's development, the provincial authorities have set up development goals through the Five-year Plans launched by the central government since the early 1950s. In the Eleventh Five-year Plan, Fujian will face bottlenecks to its development and will have to address the challenge of pursuing development in the face of constraints of manpower, resources, and the environment.

ISBN: 978-962-441-194-2
Price: HK\$20 (paperback), 32 pp.

「十一五」下泛珠三角與香港研究系列：V. 湖南與香港 （研究專論第一九五號）

沈建法、楊汝萬、蘇文珊

本文先回顧湖南近年的發展成就，並簡述湖南在「十一五」期間社經發展的主要方向，繼而介紹湘港在投資、貿易及旅遊等項目上的合作現況，並探討香港在未來合作中的機遇。

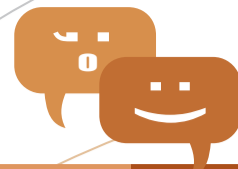
國際標準書號：978-962-441-195-9
售價：十五港元（平裝），30頁

The Pan-Pearl River Delta Region and Hong Kong under the Eleventh Five-year Plan Research Series: V. Hunan and Hong Kong (Occasional Paper 195)

By Shen Jianfa, Yeung Yue-man and So Man-shan

This paper reviews the recent developments and highlights the key directions in Hunan's socio-economic development under the Eleventh Five-year Plan. It also introduces the cooperation between Hong Kong and the province in the areas of investment, trade, tourism, and so on, followed by a discussion of the opportunities for Hong Kong in further cooperation with Hunan.

ISBN: 978-962-441-195-9
Price: HK\$15 (paperback), 30 pp.



校園發展計劃：規劃概念諮詢完成

Campus Master Planning: Completion of Consultation on Conceptual Planning

香港中文大學決定為放眼至2021年及以後的長遠規劃制訂具前瞻性和可持續的校園發展計劃，並委任凱達環球有限公司及其海外夥伴英國葛艾活建築師事務所為規劃顧問。

顧問公司已提交《校園規劃概念文件》，針對現時校園建築物分散的情況，建議採取綜合規劃的方法，按學科、活動或用途確定不同發展群，以免出現欠缺重心的零碎校園，並把校園最初分為三層區段的特點再度凸顯。

顧問公司還對校園發展的六項重點規劃課題提出了一些建議：

- 一、**校園生活**：保留和提升書院環境，令各書院的特性更鮮明，建議新書院和現有書院應在校園各處組成「鄰里區」或群簇；
- 二、**教研康體設施**：把校園分為數個社區，把性質類近的學院集中起來；
- 三、**行人取向校園**：鼓勵低層區段以單車往來39區和校園東部，減少私家車流量，並改善校巴服務；
- 四、**校園景觀**：加強綠化，選種主題性植物；
- 五、**可持續校園發展**：減低新建築物的影響，制訂減少溫室氣體和能源消耗的額外政策；
- 六、**文化景貌保育**：制訂嚴謹評估程序，確保具文化和歷史意義的地方受到尊重和保存。

有關校園規劃概念的詳細介紹，請到校園發展計劃網頁 (www.cuhk.edu.hk/cmp) 閱覽。

校園發展計劃第二階段諮詢交流活動已經圓滿結束，感謝各中大成員踴躍參與，大家也可繼續透過校園發展計劃網頁提出書面意見。在各項活動中蒐集到的寶貴意見和建議，顧問公司將詳加考慮，用於進行下一階段的諮詢，以及制訂校園發展計劃的具體方案。

CUHK has decided to map out a visionary and sustainable Campus Master Plan (CMP) for its campus development for the years leading up to 2021 and beyond. For this purpose, it has appointed Aedas Limited and its overseas partner, Edward Cullinan Architect (UK), to be the consultant and architect leading the campus master planning.

The consultant has presented a Conceptual Plan to the University. In view of the dispersion of campus buildings, the consultant recommends an integrated planning approach. Clusters of development will be defined by the distinct characters of specific disciplines, activities or uses. This will give the campus focus, and enhance the three-level precinct campus setting.

The consultant has also made recommendations on six key planning issues:

1. **Enhancement of college life**: further enhancing the existing college setting and strengthening each College's identity. It is also proposed that new and existing Colleges be organized into several 'neighbourhoods' or clusters throughout the campus;
2. **Venues for academic and recreational activities**: it is proposed that several communities be formed on campus, grouping together Faculties of similar nature;
3. **Pedestrian-friendly campus**: encouraging cycling at the low-level precinct to Area 39 and eastern campus, reducing private vehicular traffic, and improving the shuttle bus service;
4. **Campus landscape**: enhancing greening on campus and introducing thematic plantings;
5. **A sustainable campus**: reducing the impact of new structures and formulating additional policies on the reduction of greenhouse gases and energy consumption;
6. **Conservation of places with cultural significance**: formulating a rigorous assessment procedure for all interventions to ensure that places with cultural and historical significance will be respected and conserved as part of the long-term development of the campus.

For details, please visit the CMP website: www.cuhk.edu.hk/cmp/.

Stage 2 engagement events of the CMP have been completed. The University is grateful for the active participation of University members. They are encouraged to express their views at any time by accessing the CMP website. Opinions and suggestions collected will be carefully considered and used in the following stages of consultation and the formulation of the CMP.

善用網上通訊錄 查找最新聯絡資料

Contact Information Search with Online Contact Directory

為方便大學同仁快速查找各學系/部門/單位及教職員的聯絡電話、電郵、網址及地址，校方設立了網上通訊錄 (Online Contact Directory 簡稱OCD)，並由各學系/部門的網上通訊錄管理員負責更新有關資料。

OCD由資訊處管理，只供教職員及學生使用，並須經由大學的入門網站MyCUHK (<https://portal.itsc.cuhk.edu.hk/>) 以校園電子郵件系統號碼登入。如發現自己的聯絡資料有錯漏，請通知所屬學系/部門/單位的網上通訊錄管理員，管理員名單已上載至OCD。

資訊處刻下正從網上通訊錄提取資料，編印《2009通訊錄》。感謝網上通訊錄管理員的持續支援，更新OCD資料，使印刷版通訊錄的籌備工作更為順利。

The web-based Online Contact Directory (OCD) has been launched to facilitate the searching and viewing of contact information of staff members and departments/offices/units. The information is collected and updated by the nominated OCD Administrator(s) of departments/offices/units.

Managed by the Information Services Office, the directory is open to University staff members and current students only via MyCUHK (<https://portal.itsc.cuhk.edu.hk/>). Access is controlled by the campus-wide email passwords (CWEM). Please contact the OCD Administrator(s) of your department/office/unit if your contact information is not up-to-date. The list of OCD Administrator(s) can be found in the directory itself.

The data of the OCD has recently been captured for compiling the printed version of the *Contact Directory 2009*. The Information Services Office takes this opportunity to thank all administrators for keeping the OCD up-to-date.

思源館重新開放

Si Yuan Amenities Centre Reopens

聯合書院思源文娛中心思源館於本年10月8日起重新開放，由書院直接管理。思源館位於鄭棟材樓地庫，遠眺吐露港，面積約三百六十平方米，可容納約一百人，館內設有酒吧、表演台、卡拉OK及桌球室等。營業時間為星期二至五，下午5時至晚上11時；星期六、日及公眾假期則為下午3時至晚上9時。

思源館由思源基金會於2001年捐助建立，歡迎校內單位、學生團體及校友租用作研討會、講座、學生活動、校友聚會及私人派對等用途。訂座及查詢請致電26097574或26037486。

The United College Si Yuan Amenities Centre has reopened on 8 October 2008. It is now directly managed by the College. Situated on the lower ground floor of the T.C. Cheng Building and overlooking Tolo Harbour, United College, the centre has a total floor area of 360m² and can serve up to 100 people. Facilities include a bar, a performance stage, a karaoke lounge and a pool table. The centre is open on Tuesdays to Fridays from 5:00 pm to 11:00 pm, and on Saturdays, Sundays and Public Holidays from 3:00 pm to 9:00 pm.

The United College Si Yuan Amenities Centre was established in 2001 with a generous donation from the Si Yuan Foundation. The centre is open to students, staff and alumni of the University. It is also an ideal venue for holding departmental workshops, talks, student activities, alumni reunion gatherings and parties. For reservation or enquiry, please call 26097574 / 26037486.

訃告

Obituary

本校職員陳偉國先生於2008年9月28日逝世，校方深致哀悼。陳先生於1998年5月14日加入中大，擔任逸夫書院樓宇管理員。

The University mourns the passing of Mr. Chan Wai-kyok on 28 September 2008. Mr. Chan joined the University on 14 May 1998 and had served as a caretaker in Shaw College.